Esconchabenao



Atribución de imagen: Ángel Castaño con IA Dall-e

En español: Hecho polvo, Destrozado

[*adjetivo*]

Roto, descompuesto o destrozado, referido tanto a cosas como a personas, en este caso siempre referido al plano físico o de salud, no a nivel emocional.

Ver: Esconchabenal, Esconchabillal

• S'ha pegao un porrazo ahí en esa esquina que yo bien creí que s'habiâ esconchabenao.

• Pero ¿qu'habís andao jadiendo, enreaores, que m'habís esconchabenao el arradio? A vel and'escucho yo agora la novela.

Comentarios:

Normalmente lleva implícita la idea de que las piezas se han roto, desencajado o deformado, no simplemente que algo deja de funcionar correctamente.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma y significado. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

No hemos encontrado rastro de su uso fuera de Peraleda, pero creemos que está relacionada con el verbo **desconchabar**, usado en América, sobre todo en México y Centroamérica con el significado de *descoyuntar* o *destrozar* y también, referido a la pintura, *descascarillar*.

En tal caso podemos decir que **conchabenar** viene de **conchabar** (*aliarse secretamente para un fin, a menudo malo*), derivado del latín **conclavare** (*encerrarse juntos en una habitación cerrada con llave*), de **cónclave** (*habitación cerrada con llave*), de **cum clavis** (*con llave*).

Si **conchabar** es *juntarse para tramar algo*, **desconchabar** sería romper esa unión, es decir, separar a la gente que conspiraba. De esa idea de separar lo que estaba unido sale el significado americano de *descomponer, separar las partes de un compuesto*. Esta palabra era usual en España, pero desapareció en el XVII. A partir de entonces sólo la encontramos en América, para regresar a España en el XX:

"Y conforme a estas diferencias de cosas y de tiempos combinan los sabios que es lo que acá decimos ***conchabar*** *una cosa con otra las cuatro pasiones del alma con ellas".* (*Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, Juan de Pineda, 1589)

Esta relación entre **conchabado** y **esconchabenao** encuentra apoyo en el dialecto de Canarias, pues allí encontramos **desconchabado** con el mismo significado que el peraleo **desconchabenao**, lo que demuestra la relación entre ambas palabras:

"*Traía el hombre, que era gorrón, como un prestamista, un reloj* ***desconchabado****, el cual, de aquí para allí, se le paró en las doce y media y cinco.* (*Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, Francisco Guerra Navarro, c 1950)

"*En una trastienda de la ciudad había una báscula* ***esconchabada****. Ni qué decir que Monagas se la procuró, la arregló, la pintorrió con lindos colorines y armó tenderete con ella en una fiesta de San Juan de Arucas".* (*Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, Francisco Guerra Navarro, c 1950).

Por tanto, el peraleo alargó la forma **esconchabar** a **esconchabenar**, probablemente como recurso enfático y/o bajo la influencia de alguna otra palabra de similar significado.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com